



GOSAANU NDIMO
OHIALEN TRADIZIOA
LA TRADICIÓN DE LAS TELAS

KREDITUAK

Hona liburuaren sorburua: Hahatay Elkartearen «Emprendimientos de mujeres ecológicamente sostenibles y promoción del bienestar de las mujeres, poniendo en valor la cultura local en Gandiol, Senegal» proiektua (Emakumeen ekintzailletza-proiektu ekologikoki jasanga-
rriak eta emakumeen ongizatearen sustapena, Senegalgo Gandio-
leko tokiko kultura balioetsiz). KCD GGKEarekin elkarlanean eraman
da aurrera proiektua, eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren finantzaketa
jaso du.

“El Hilado del Algodón, Casamance” (Testua eta irudiak)-ren egileak
Beatriz Mogrovejo eta Mariana Santos

Istorioen bilketa eta egiletza Absa Guindo eta Nuria del Rey

Berrikuspena eta Wolof hizkuntzaren itzulpena Modou Diop

Frantseserako itzulpena Dieynaba Sow

Euskerazko itzulpena Belaxe eta Jon Lopez

Testuak eta irudiak Nuria del Rey Sánchez

Berrikuspenak Cristina Alba, Laura Feal eta Tékhéye Ka

CRÉDITOS

Este libro nace del proyecto “Emprendimientos de mujeres ecológica-
mente sostenibles y promoción del bienestar de las mujeres, poniendo
en valor la cultura local en Gandiol, Senegal” de la Asociación Haha-
tay, en colaboración con KCD ONGD, con la financiación de la Diputa-
ción Foral de Gipuzkoa.

Autoras de “El Hilado del Algodón, Casamance” (Texto e imágenes)
Beatriz Mogrovejo y Mariana Santos

Recogida de historias y autoría Absa Guindo y Nuria del Rey

Revisión y traducción a wolof Modou Diop

Traducción a francés Dieynaba Sow

Traducción a euskera Belaxe y Jon Lopez

Textos y fotografías Nuria del Rey Sánchez

Revisiones Cristina Alba, Laura Feal y Tékhéye Ka



Gipuzkoako Foru Aldundia



ESKER ONAK

Senegalek gordetzen dituen kultur aberastasun eta tradizio guztien lehen zertzelada bat besterik ez da.

Liburu honetan kontaktzen den guztia Hahatayren taldeak jaso du, eta hainbat pertsonaren jakintzen bilduma da, eta eskerrak eman nahi dizkiegu lan hau ahalbidetu duten prestasun eta interesagatik.

AGRADECIMIENTOS

Esta no es más que una primera pincelada de toda la riqueza cultural y las tradiciones que guarda Senegal.

Todo lo que se cuenta en este libro ha sido recogido por el equipo de Hahatay y se trata de una compilación de saberes de diferentes personas a las que queremos agradecer la disponibilidad y el interés que han hecho posible este trabajo.

Garrantzi handia dute modak eta ehunek Senegalgo kulturen, zehazki Gandiolen bizi direnen eguneroko bizimoduan.

Ospakizuna edo festa nolakoa den arabera, era bateko ala beste oihalak erosi eta herrian dauden jostun-lantegi ugarietako batera eramaten dituzte.

Itxura batean, ausaz erosten dira oihalak eta modeloak, edo norberaren gustuen arabera, baina gure kulturen murgiltzen bazara garbi ikusiko duzu ehun bakoitzaren tradizioa, historia eta sinbologia, bai eta bizitzako ziklo jakin batzuetan duen funtzio babesgarria ere; esate baterako, **mbootuak**, aurrerago ezagutuko dugun haurtxoak eramateko oihala dena.

Hogeita bederatzi herrik eta zazpi herrikkak osatzen dute Gandiol, non zenbait etniatako jendea bizi baita, bakoitza bere oihaltura eta kulturen jabe, betiere elkar errespetatuz. Historia eta esanahi desberdina du soinean daramaten janzki eta oihal bakoitzak, lehen begiratuan oharkabeen pasa daitekeena.

Tradizioei eta ehungintzari buruzko jakintza horiek guztiak biltzen saiatu da Hahatay elkarteak. Imaginario kolektiboan daude gorderik ezagutza horiek, eta ahoz aho transmititzen dira. Gaur egungo bizimoduaren erritmoak eta familia zabalaren zatiketaren ondorioz, pixkanaka jakintza horiek desagertu egiten dira, eta, kasu batzuetan, belaunaldi berrientzat ezezagunak izan daitezke. Baina iragana ezagutzea lagungarri zaigu oraina ulertzeko eta adinekoak zendu ahala desagertuz doan aberastasun guztia baliosteko.

Lan honen bidez, **Këru Jigeen Ñi** (Emakumeen Etxea) gure erakundeko taldeak Gandiolgo ehun-moten eta erabileren hurbilketa bat aurkezten digu, baita herrialdeko beste leku batzuetako esperientzia batzuk ere, hala nola Saint Louis, hiri-eremuan, eta urrutiago dagoen landa-eremu bat, herrialdearen beste muturrean, non **joola** kultura nagusi den, Casamance.

Jende zoragarria aurkitu dugu, beren etxeak eta lantegiak zabaldu dizkigutenak. Haiekin partekatu dugu oihalen historia, esanahiaz, erabileraz... genuen jakin-mina eta ezagutza horiek denak bildu eta oihalen tradizioa **COSAANU NDIMO** ezagutarazteko berrondatea.

INTRODUCCIÓN

La moda y los tejidos tienen una gran importancia en la cultura senegalesa, y en concreto en el día a día de las personas que viven en Gandiol.

Para cada fiesta o celebración se compran telas de un tipo u otro según la ocasión, y se llevan a uno de los muchos talleres de costura presentes en el pueblo.

Las telas y los diferentes modelos parecen ser elegidos por azar o según las preferencias de cada persona, pero si te adentras en nuestra cultura puedes descubrir toda la historia y tradición que contiene cada tejido, así como su simbología e incluso su papel de protección en determinados ciclos vitales, como el **mbootu**, la tela para portear a bebés que conoceremos más adelante.

Gandiol está compuesto por 29 pueblos y 7 aldeas, donde viven personas de distintas etnias, con costumbres y culturas diversas que se encuentran y que se respetan las unas a las otras. Cada una de las prendas y telas que usan tiene una historia y significado diferente que, a simple vista, podría pasar desapercibido.

Desde la asociación Hahatay hemos querido recopilar estos saberes que existen en torno a las tradiciones y el textil, los cuales se suelen encontrar en el imaginario colectivo y son transmitidos de forma oral. Los ritmos de vida actual y el desmembramiento de las familias extensas hace que poco a poco, estos saberes vayan diluyéndose hasta en algunos casos poder ser desconocidos para las nuevas generaciones. Pensamos que conocer el pasado ayuda a comprender el presente y a poner en valor toda la riqueza que va desapareciendo con las personas más mayores de la comunidad.

A través de este trabajo el equipo de nuestra organización **Këru Jigeen Ñi** (la Casa de las Mujeres) presentamos una aproximación a los tipos y usos de textiles en Gandiol, y algunas experiencias de otros lugares del país, como la cercana Saint Louis, en ámbito urbano, y otra zona rural más lejana, en la otra punta del país, donde predomina la cultura **joola**, Casamance.

Hemos contado con personas maravillosas que nos han abierto su casa y su taller, y con las que hemos compartido la curiosidad por la historia de las telas, su significado, su uso...así como la voluntad de recoger todos estos saberes y poder así dar a conocer **COSAANU NDIMO**, la tradición de las telas.

NOLA SORTZEN DEN COSAANU NDIMO

Hahatay-tik urteak daramatzagu gure erkidegoko ondare immaterialari buruzko artxiboen sorrera sustatzen, ondare hori balioesteko eta komunitatearen eskura jartzeko asmoz, baina, era berean, hainbat forotan zabaltzeko baita ere, hala nola *Ondare Immaterialaren Nazioarteko Unibertsitate Behatokian* eta parte garen Valentziako Unibertsitateko *Aldea Globalean*.

Alde horretatik, adineko emakumeek kontatutako istorio eta kontakizunei buruzko esperientziak eta idatziak jaso ditugu; inguruko sendabelarrei buruzko sekretu batzuk, eta sukaldaritza tradizionalari buruzko errezeta-liburu bat argitaratu dugu, “*Las delicias de Gandiol*” izenburupean. Gure praktika kulturalak balioan jartzeko interes horrek ehungintzaren munduan barneratzera eramán gintuen duela urte batzuetatik.

2022an 7. edizioa ospatuko duen **Taaru Gandiol** Jaialdi komunitarioaren baitan, bai moda desfilea zein herrien arteko topaketa kulturala izaten dira urtero jaialdiaren unerik preziatuena eta jende gehiena erakartzen dutenak. Etnia eta herrien arteko topagunea izaten da jaialdia, non bakoitzak bere etniaren oihál propioak janzen baititu, eta euren kulturak zein tradizioak partekatzen. Era berean, urtero egiten den moda desfilean, Gandiolgo herrietako artistak gonbidatzen dira modelo berriak aurkeztera, herrialdeko sektorearen sormena eta modernotasuna erakutsiz, baita landa-eremutik ere.

Azken urteotan, **basang**-Senegalen bizitza egiteko erabiltzen diren alfonbra koloretsuak- eta **ataaya**-Te gozoa- tradizioak partekatu ditugu Marietou Mbaye, KEN BUGUL ezizenaz ezagunagoa den idazle Senegaldarra. Senegalgo idazlerik ezagunenetakoa izateaz gain, ongi ezagutzen ditu tindagaien eta **indigo** sekretuak.

Iaz, berriz, beste pertsona berezi-berezi bat etorri zitzaigun bisitari Gandiolera: Marie Madeleine Diouf, estilista eta moda-diseinatzailea, NUNU Design by DK ezizenaz jarduten dena. Tindaketari buruz dakien guztia partekatzen zuten gurekin Dioufek eta haren laguntzaile Sâibatou TOURE.

Ehun tradizionalak oinarri dituzten moda-bildumak sortzen ditu NUNU, eta haien historia eta sinbologia bilatzen. Elkarrekin izan ditugun topaketa guztietan azpimarratu du tokian tokikora itzuli behar dela, Senegalgo ezagutzak eta teknika tradizionalak berreskuratuz egin behar direla, erabiltzeari utzi egin behar diogula atzeritik ekartzen dizkiguten oihálak, bertakoak baino kalitate eskasagoak baitira eta, gainera, tokiko baliabideen balioa ahantzarazten baitigute.

Afrikako, Senegalgo, produktuak sustatzea da xedea, bertako kontsumoa aldarrikatzea eta ikuspegi dekolonial batetik jardutea beren historia eta kultura propioa dakarten oihalak jakintzaz eta harrotasunez eramateko. Jakintzak partekatzea eta elkarrekin lan egitea, horra gure desafioa.

NUNUren eskutik murgildu gara **cuubaren** teknika guztietan eta ekin diogu tindaketa naturala aztertzeari.

Horrela, pixkana-pixkana, sortu zuten NITÉ Gandioleko zenbait emakumek, eta **Këru Jigeeñ Ñi** lagun dutela joan dira jorratzen tindaketaren eta joskintzaren teknikak. Egunez egun dihardute ehunen bidez Gandioleko kultura eta tradizioa menderatzen eta balioesten, eta oihalak produktu naturalez tindatzeko ahaleginean: tipula, kaktusak, eukaliptoia, kurkuma... eta Gandioleko gatz ospetsua.

Ekol Senegal elkartearen bidez ezagutu genituen Diakane Ouoloffen herriko lagunak-Casamance-. Tradizioak gehiena balioesten eta zaintzen diren eskualdetako bat da. Oso kultura aberatsa du hango gizarteak, non erlijio monoteistak eta animismoa nahasten baitira eta adineko jendeak zein gazteek, denek ezagutzen dituzte erlijio horien errituak eta esanahiak.

Entzun ditugun ezagutza batzuk liburu honetan biltzen saiatu gara, Hahataytik igaro diren gizon-emakumeengandik eta komunitate bakoitzekoengandik ikasiz, haiek baitira Gandioleko kulturaren eta tradizioen zaindariak, horretaz jabetzen ez badira ere.

Pintzelkada txiki bat da, oihal, esanahi, tradizio eta kultura itsaso oso baten barruan. Beste askoren lehenengoa izatea espero dugu.



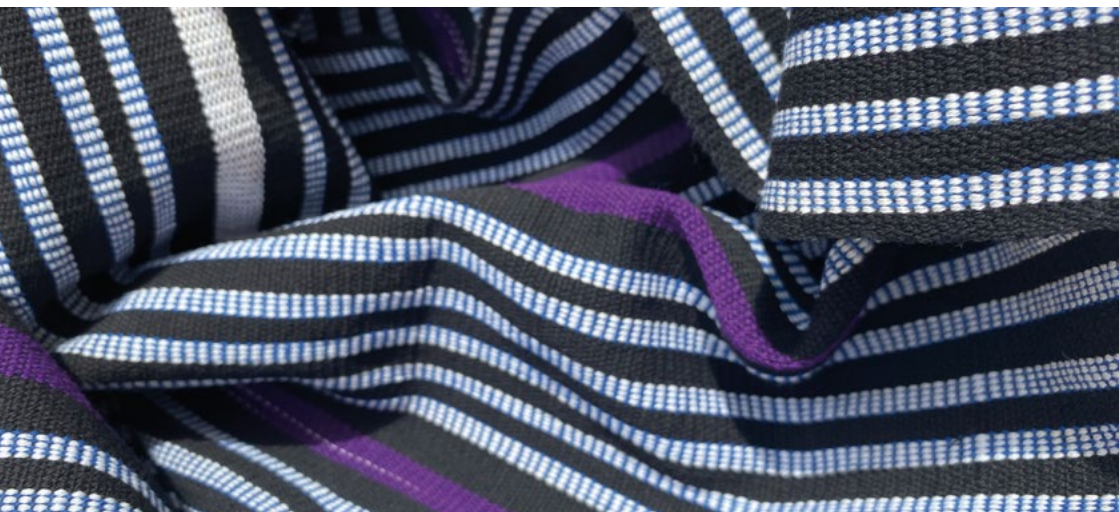
CÓMO NACE COSAANU NDIMO

Desde Hahatay llevamos años promoviendo la creación de archivos sobre patrimonio inmaterial de nuestra comunidad, con el ánimo de ponerlo en valor y a disposición de la comunidad pero también difundirlo en diferentes foros como el *Observatorio Universitario Internacional Patrimonio Inmaterial* y *Aldea Global* de la Universitat de València del que formamos parte.

En este sentido, hemos recogido experiencias y escrito sobre historias y relatos contados por mujeres mayores; algunos secretos de las plantas medicinales de la zona y publicado un recetario de cocina tradicional bajo el título “Las delicias de Gandiol”. Este interés en poner en valor nuestras prácticas culturales, nos llevó a adentrarnos en el mundo del textil desde hace unos años.

En el marco del Festival comunitario **Taaru Gandiol**, que celebrará en 2022 su 7ª edición, tanto el desfile de moda como el encuentro cultural que se realiza entre los diferentes pueblos, han sido año tras año los momentos más esperados y en los que han participado más personas. El festival es el momento de encuentro entre las diversas etnias y pueblos, donde se visten con las prendas y telas propias de su etnia y comparten sus respectivas culturas y tradiciones. Igualmente, durante el desfile de moda que se realiza cada año se invita a artistas de los diferentes pueblos de Gandiol a la presentación de nuevos modelos, mostrando la creatividad y modernidad del sector en el país, también desde el ámbito rural.

En los últimos años hemos tenido la suerte de compartir **basang**, las coloridas alfombras donde se hace vida en Senegal, y **ataaya**, el té dulce, con Marietou Mbaye, la escritora senegalesa conocida con seudónimo de KEN BUGUL. Además de ser una de las escritoras más



remarcables de Senegal, también es una gran conocedora de los secretos de las tinturas naturales como el **indigo**.

El pasado año, otra persona muy especial vino a visitarnos a Gandiol. Esta vez se trataba de Marie Madeleine Diouf, estilista y diseñadora de moda que trabaja bajo el nombre de NUNU Design by DK, quien compartió con nosotras sus saberes en torno a la tintura junto con su colaboradora Saïbatou TOURE.

El trabajo de NUNU se centra en la creación de colecciones de moda a partir de tejidos tradicionales y la búsqueda de la historia y simbología de los mismos. En cada uno de nuestros encuentros insiste en la importancia de volver a lo local, de redescubrir todos los conocimientos y técnicas tradicionales presentes en Senegal y dejar de utilizar las telas que vienen del extranjero y que, además de ser de menor calidad, hacen que se olvide el valor de los recursos locales.

Se trata de promover los productos africanos, senegaleses, de reivindicar el consumo local y trabajar desde una mirada decolonial para portar con conocimiento y orgullo telas que acarrean con ellas una historia y cultura propia. El desafío que se nos presenta es el de compartir saberes y trabajar juntas.

Con ella nos acercamos a las diferentes técnicas de **cuub** y comenzamos a indagar sobre la tintura natural.

Fue así como poco a poco nació NITÉ, una empresa liderada por mujeres de Gandiol que, con el acompañamiento de **Këru Jigeeñ Ñi**, ha ido adentrándose en las diferentes técnicas del tintado y la costura. Aprendiendo día a día y poniendo en valor, a través del tejido, la cultura y tradición de Gandiol. Además de continuar con la búsqueda de alternativas naturales para el tintado de telas con cebolla, cactus, eucalipto, cúrcuma e incluso la famosa sal de Gandiol.

A través de la Asociación Ekol Senegal conocimos a nuestras compañeras del pueblo de Diakane Ouoloff, Casamance, una de las zonas del país donde más se valoran y cuidan las tradiciones. Se trata de una comunidad con una cultura muy rica, en la que las religiones monoteístas se mezclan con el animismo y, tanto personas mayores como jóvenes, conocen sus ritos y significados.

En el presente libro hemos querido recopilar algunos de los saberes que hemos ido escuchando, compartiendo y aprendiendo de las personas que han pasado por Hahatay y también de las personas de la propia comunidad que, sin saberlo, son guardianas de la cultura y tradiciones de Gandiol.

Se trata de una pequeña pincelada dentro de todo un mar de telas, significados, tradiciones y cultura. Esperamos que sea la primera de muchas otras.

TINDAKETA eta indigo

KEN BUGUL, Marietou Mbaye

Marietourekin izan genituen topaketa eta elkarrizketa ugarietako batean, bere haurtzaroz mintzatu zitzaigun, ehungintzaz eta tindaketaz ikasi zuen guztiaz. Bere komunitateko emakumeek tindua modu naturalean nola egiten zuten ikusten zuen umea zela. Zuhaitz-azalak eta landare- zein arbola-hostoak erabiltzen zituzten tindua egiteko; besteak beste, **ngaan**arenak eta **kola**arenak.

Zurtoin finak eta hosto berde txikiak dituen landarea da **ngane**a; Malin eta haren mugatik gertuko Senegalgo zenbait eskualdetan landatzen da. Oso landare gogorra da, eta urte dezente irauten ditu. **kola**, berriz, fruitu txikia eta mikatza da, eta adineko zenbait lagunek jan egiten zutela esan digute. Egun, zorabioak saihesteko erabiltzen da, eta ezkontza-ospakizunetan.

Bolatxo-forma emanda tolestean diren **ngaan**eren hostoak, bildu eta alfonbra baten gainean eguzkitan lehortzen eduki ondoren. Merkaturan aurkitzen ziren hosto lehorreko bolatxo horiek, eta Malin eginak izaten ziren gehienak. Normalean ura gordetzeko erabiltzen diren lurrezko ontzi handi batzuetan, mbandeetan, gordetzen ziren hostoak, hautsa kendu eta gero. Ontzietan beratzen uzten zituzten hostoak, eta egunero mugitzen zuten nahastea, zurezko haga handi batekin. Pixkanaka, ilunduz joaten zen hostoen kolorea. Astebete inguru irauten zuen prozesuak. Nahastea prest zegoenean, indigo urdina deritzon kolore ospetsua lortzeko erabilgarri egoten zen.

Perkalazko hiru oihal-pieza tindatzen ziren **indigo** urdin harekin, eta pieza haiekin josten zen **bubu** handia —Senegalgo janzki tradizionala, zeinarekin batera buruzapitarako erabiltzen zuten beste oihal bat eramane ohi zuten emakumeek. Tinduaren likidoa lehortu baino lehen, Arabiako gomaz eta **buraasez**-kolorea finkatzeko balio duen osagai naturala- eginiko nahaste batean murgiltzen zen oihala.

Marietouk dioskunez, ez da lisatu behar oihal tindatua (**cuub**): kolpeak eman behar zaizkio **àpparka** deritzen biribildutako zurezko haga handi batzuekin. Astun samarrak izaten diren hagak; oihala, berriz, zurezko banku baten gainean jartzen da. **Lawbe** talde etnikoko pertsonak dira lan hori egiten dutenak, zeinek ongi menderatzen baitute zura lantzeko prozesua. Kolpekatze-teknika horri esker, oso lava gertatzen da ehuna, lisatua bezala, eta haren distira bereziak nabarmendu egiten ditu tinduaren koloreak.

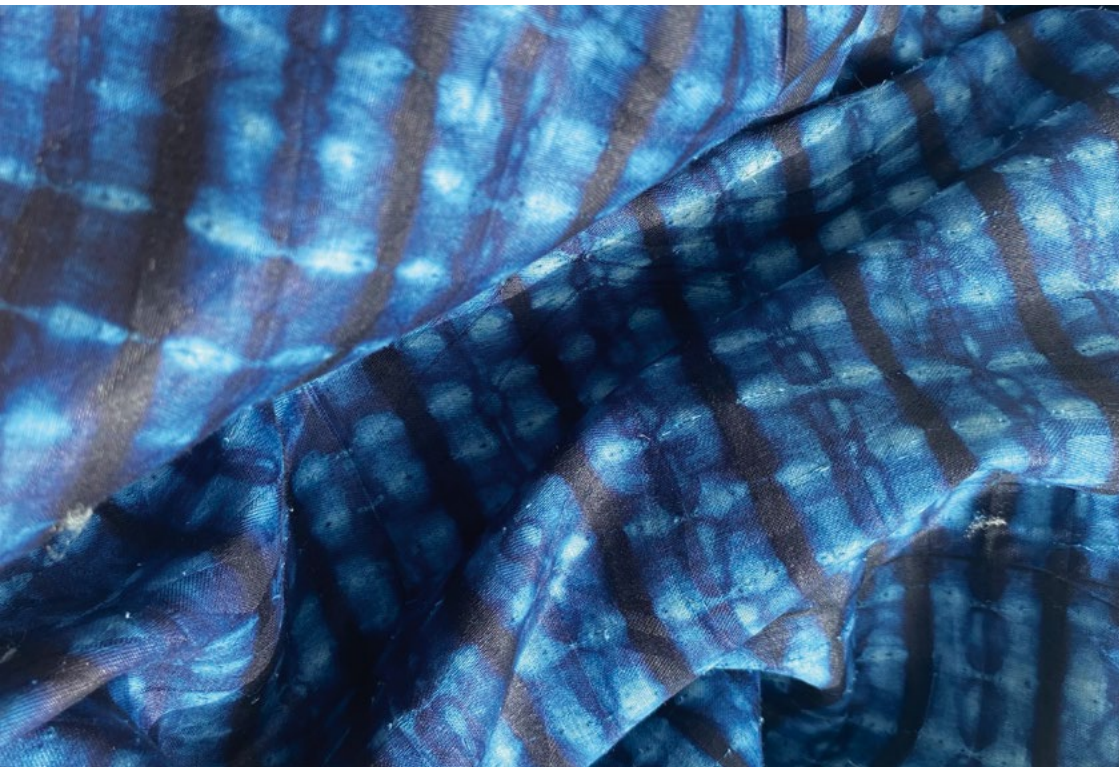
Zapia poliki tolestuz azaldu digu zenbait era daudela tindatu aurretik oihala lantzeko. Horretarako, kotoizko hariz josten da ehuna, kolore-erreserbak sortzeko. Haria lotzen den inguruan ez da sartzen tindua-

ren likidoa; hori dela eta, askatzen denean zenbait motibo agertzen dira oihalean. Zeren antza duen, bere izen propioa du motibo horietako bakoitzak; **asamaanak**, adibidez, zeru izartsua ematen du.

Teknika tradizional horiek garrantzitsuak direla dio Marietouk, tindatze-lana zenbait lanbideren arteko kate oso bat bai baita: **batikaren** zigiluak lantzen dituzten harotzak, oihalak eta gainerako produktuak saltzen dituztenak, tinduak egiten dituzten emakumeak, **tàpparkaz** arduratzen diren **lawbe** tradizioko jendea, jostunak... Ehungintzaz zer dakien, huraxe uzten du langile horietako bakoitzak oihalean, bere arrasto pertsonala, alegia.

Erreserbak erabiltzen diren beste tindatze-teknika bat da batika, Marietouk argitu digunez. Argizari likidoz marraztu behar dira motiboak, edo estanpatu, argizaritan busti eta ondoren oihalean zigilu gisa jarritzen diren zurezko pieza batzuk erabiliz. Hartara, oihala tinduan sartzean, argizariak ez dio uzten koloreari marrazkietan sartzen. Tindatzeko eta kolorea finkatzeko prozesua amaitutakoan, ur berotan sartu behar da oihala, argizaria urtu eta marrazkiak egindako oihalaren jatorrizko kolorea gera dadin.

Kontzentrazioa eta arintasuna eskatzen dituen prozesua da tindaketa. Izan ere, lehen ez zegoen egungo materialetatik ia batere; produktu naturalak bakarrik erabiltzen ziren, pazientzia eduki behar zen, eta lanbidearekiko atxikimendu estua, egunez egun hobetuz joateko.



LA TINTURA y el indigo

KEN BUGUL, Marietou Mbaye

En uno de los encuentros y de las muchas conversaciones, Marietou nos habló de su niñez y de sus conocimientos sobre el textil y la tintura. Creció viendo a las mujeres de su comunidad hacer la tintura de una forma natural, con la corteza de los árboles, las hojas de plantas y árboles como el **ngaan** y la **kola**.

El **ngaan** es una planta de tallos finos y pequeñas hojas verdes que se cultiva en Mali y en ciertas zonas de Senegal cercanas a su frontera. Es una planta muy resistente, que puede vivir durante años. La **kola** es un pequeño fruto amargo, nos cuenta que las madres y padres mayores la solían comer. Actualmente se usa para evitar mareos y también durante la celebración del matrimonio.

Las hojas del **ngaan**, después de ser recolectadas y secadas al sol sobre una alfombra, se doblaban en forma de bolitas. Estas bolitas de hojas secas se encontraban en el mercado, y en su mayoría procedían de Mali. Tras limpiar las hojas para quitarles el polvo, se metían en grandes vasijas de barro llamadas **mbànd**, donde normalmente se guarda el agua. Allí las hojas se dejaban macerar moviendo la mezcla todos los días con un gran palo de madera. Poco a poco el color se iba oscureciendo en un proceso que podía durar alrededor de una semana. Una vez lista la mezcla se podía usar para obtener el famoso azul índigo.

Con este azul **indigo** se teñían tres piezas de tela de percal, con las que se cosía el gran **bubu**, vestido tradicional senegalés, que iba acompañado de una tela que las mujeres usaban como pañuelo en la cabeza. Antes de que la tela se secase del líquido del tinte, se metía en una mezcla con goma arábiga y **buraas**, un componente natural que sirve para fijar el color.

Marietou cuenta cómo la tela teñida, el **cuub**, no debe plancharse sino que se golpea con unos palos grandes de madera redondeados llamado **àpparka**. Estos palos son un poco pesados y se usan para golpear la tela, que se pone encima de un banco también hecho en madera. Las personas que realizan este trabajo son del grupo étnico **lawbe**, quienes conocen y se dedican al trabajo con madera. Esta técnica de golpeado hace que la tela termine estando muy plana, como planchada, y con un brillo especial que hace resaltar los colores del tintado.

Doblando con cuidado su pañuelo, nos explica cómo existen diferentes formas de trabajar la tela antes de teñirla, atándola con hilos de algodón que crearán reservas de color. Esto quiere decir que, en la parte en la que se ha atado el hilo, el líquido del tinte no va a entrar, por lo que, al desatarlo se podrán ver diferentes motivos, cada uno

de ellos con nombres diferentes según a lo que nos recuerde, como el **asamaan** que parece el cielo estrellado.

Marietou insiste en la importancia de estas técnicas tradicionales, ya que el trabajo de tintura es toda una cadena en la que se implican diferentes profesiones, desde la carpintería, para tallar los sellos del **batik**, pasando por las personas que vende las telas y los productos, las mujeres que hacen la tintura, las personas con tradición **lawbe** para el **tàpparka**, la costura... Cada una de las personas aporta una parte de sus saberes en la tela, que tendrá la impronta de cada una de ellas.

El **batik**, nos cuenta, es otra técnica de tintado que utiliza reservas. Con cera líquida se dibuja en la tela los motivos que se quieran, o se estampan usando unas piezas de madera que se mojan en la cera y luego se posan sobre la tela, a modo de sello. De esta forma, al meter la tela en el tinte, la cera impide que el color entre en los dibujos que se han creado. Una vez terminado el proceso de tintado y fijado el color, la tela se mete en agua caliente, que hace que la cera desaparezca y quede el color original de la tela donde se hicieron los dibujos.

La tintura es un proceso que requiere de concentración y rapidez, antes no había gran parte del material que hay ahora, se hacía todo a través de productos naturales, había que ser paciente y tener un gran compromiso hacia la profesión para poder mejorar día a día.

KOTOIA IRUTEN

CASAMANCE

Kufogoti: Hila, baina ez ehortzia.

Horrela deitzen da, **joola** hizkuntzan, ama Sally Bassen, Eloubaline uharteko emakumerik zaharrena. Behe Casamancen dago irla hori, guztiz animista. Hango tradizioak dioenez, emakume batek ume bat izan eta hiltzen bazaio, beste bat izan eta hura ere hiltzen bada, hurrengo umea hil direnen arima izango da, eta haiek eskuratu ezin izan zutena bereganatzera etorriko da mundura. Normalean, maiz egongo da gaixo ume hori, beti joateko zorian dagoen arima bat baita. Tradizioaren arabera, 89 urte daramatza Sallyk mundu honetatik joateko zorian.

Kufogoti betidanik bizi den uhartean, berriz, dena berandu iristen da: argia, ura, aurrerapena, denbora.... Baina ez dirudi askorik axola die-nik bere auzokideei.

Casamance ibaiko uharte bat da Eloubalín, eta urez inguratuta dagoen arren (uharte guztiak bezala), ez du edateko urik. Aspaldi-as-



paldiko garaiak gogorarazten ditu hartan paseoan ibiltzeak. Duela bi urte jarri zuten edateko ura ematen duen uharte osoko iturri bakarra. Horra arte, euri-ura besterik ez zeukaten edateko Eloubalingo herritarrek, edo Edoungoura jo behar izaten zuten, zurezko kanoatan, mangladiak zeharkatuz, edateko uraren bila. Gutxi asko, hiru ordu behar izaten zituzten hara joateko, eta beste hainbeste itzultzeko, arraunei etengabe eraginez.

impluvium deritzen etxeetan bizi ziren uharteko herritarrak, eta hala bizi dira batzuk oraindik ere. **Joola** etniakoen eraikuntza tipikoa da etxe-mota hori, inbutu erraldoi baten formakoa, euri-ura jasotzeko eta biltzeko asmatua. Argi izugarri magikoa dute **impluvium** etxeek, baita eraikinaren erdiko aldean ere. Hantxe iruten du kotoia txikitatik Sallyk, Eloubalingo emakumerik zaharrenak, eta bere atzeko paretan zintzilik dagoen saski batean gordetzen du.

Sallyk 89 urte ditu, eta 60tik gora daramatza etxe horretan; zortzi seme-alaba ditu, eta milaka metro **bibil** irun ditu (bibila: iruteko prest dagoen kotoi garbia). Azaldu digunez, lehen emakume guztiek zekiten kotoia iruten, baina inork ez omen zien erakutsi ehuntzen, hori gizonen lana baitzen. Irutea eta haria saskian gordetzea zen emakumeen egitekoa; handik hartzen zuen haria ehuleak, eta ehundegira eramaten zuen. Zurezko makilaz egindako eraikin xumea eta, aldi berean, konplexua zen ehundegia, iraganeko objektuek soilik eskura dezaketen moduko perfekzioa.

Irutea ez ezik, kotoia edo **galaana** biltzea ere emakumeen lana zen. Landarean bertan hazten den kotoiari deitzen diote galan diola etniakoek. **Galaana** ez da aldatzen: bere kasa hazten da Elubalineko lurretan. Bildu ondoren, haziak kendu behar zaizkio, garbia egon dadin txirikordatu aurretik. **Ebukinun** izeneko zurezko haga txiki batean biraraziz egiten dira txirikordak. Hankaren gainean jartzen den zera-mikazko euskarri biribil bat du gailuak, eta han egiten da harila.

Genioenez, gizonei zegokien ehuntze-lana. Oihal-soken zabalera duen zerrenda luze bat ehuntzen dute kotoiarekin; ondoren, berriro emakumeek hartzen dute, zapi baten tamainako zatiak ebaki eta elkarri josi ditzaten; azkenik, tina batean sartzen da, ur irakinetan. **Basekete** deritzon eta Eloubalinen berez hazten den indigo landarea nahasten zaio urari. Tindatu aurretik, errafiazko hari gogorrez tolesten da, puntadak ematean tindua oihalara irits ez dadin. Lehortutakoan, kontu handiz ebakitzen da haria, eta kotoiaren jatorrizko kolore zuriaren motibo txikiak geratzen dira agerian.

Joola etniaren oihal tradizionala dugu prozesu horren emaitza, gutxi asko metro bat luze eta metro-erdi zabal den ehun-pieza, diolatarrek beren erritu eta ospakizun tradizionaletan erabiltzen dutena.

Oihal horrek estaltzen ditu neska edo mutil jaioberriak. Umearen aitaren arrebak oparitzen du oihala, eta harekin estalita eramango du

amak haurra bizkarrean garraiatzen duen oro, hots, umearen lehen bizpahiru urteetan; ondoren, poliki gordeko du, oihal sakratu bat baltz bezala, haurtzaroa eta tradizioaren urdin bizia uztarturik direla.

Emakumeak gaztarora iristean, gerriaren inguruan jartzen dute oihal hori, pareo baten antzera, eta hura soinean dutela egiten dute dantza, Senegalgo estilo bereziari eta apartari jarraikiz. Gizonek ere eraman ohi dute soinean beren zeremonietan. Azkenik, badu beste erabilera bat ere diola oihalak (denetatik garrantzitsuena, agian): hilberrien jantzia izan ohi da.

Diola etniako norbait hiltzen denean, ehun urdin horrekin estaltzen da gorpua —oinak eta aurpegia ere barne direla—, eta basora eramaten dute, gorputzak atsedean hartu eta espirituak mundu honetat haraindi jo dezan. **Ahonda** deritzon emakumeari bakarrik dagokio hildakoen gorputzak prestatzeko lana. Zapiaren zati bat ebakitzen du ahondak, eta harekin estaltzen ditu hildakoaren begiak; ondoren, burua. Oihal-zati txiki hori lagun duela desagertuko da basoan hildakoaren gorputza eta berraragiztatuko da haren espiritua, mistikaren jarraitzaileek diotenez.

Hildakoaren begiak estali dituen zapiaren zati txiki bat har dezakete senideek eta **gri-gri** babesgarri bat egin. Horixe izango da soinean



eramango dituzten babesgarrietatik eraginkorrena, oihalari itsatsita baitago pertsonaren espiritua, arimaren azala balitz bezala.

Hori guztia azaltzen digun bitartean, iruten jarraitzen du Sallyk, kontatzen digunak inongo garrantzirik ez duela eta eguneroko zera dela adierazi nahirik edo. Jada heldua zelarik (ama ere bai, seguruenik) iriten zen Sally lehenbizikoz uhartetik. Azkenekoz, berriz, duela hiru urte, hileta batera joateko.

Diolatar animistentzat, hileta-zeremonia da guztietatik garrantzikoena, baso sakratura sartzearekin batera. Gizonezkoek egiten dute sarrera-zeremonia hori, 20 edo 25 urtez behin (espirituek zer agintzen duten arabera). Seguru aski, betekizun sozial garrantzitsuenak da herriko hileta guztietara joatea. Auzotarra zenez hil berri den hori, dantzatzuz eta abestuz esan behar zaio agur, adinekoa bazen; gaztea bazen, berriz, isilik.

Galdetuko diogu ea bere iritzian belaunaldi berrietako jendeak koitoia iruten jarraituko duten, eta ez duela uste erantzun digu.

«Tamalgarria da belaunaldi berrietako jendeak ez jakitea hori egiten, baina gauza berri asko jakin behar dira gaur egun. Beti egin diren gauzak egiten jakin dezaten nahi nuke nik, eta gero gauza berriak ikastea».

Ez da erraza 89 urteko jakinduria metatu duenari erantzun egokia ematea.

EL HILADO DEL ALGODÓN

CASAMANCE

Kufogoti: Muerta sin ser enterrada.

Este es el nombre **joola** de la mamá Sally Bassen, la mujer más anciana de la isla de Eloubaline, una isla de tradición puramente animista en la Baja Casamance. Dice la tradición que, si una mujer tiene un hijo y fallece, luego otro y fallece también, el hijo que venga luego será el alma de los que se fueron y que llegan a la vida para llevarse lo que no pudieron coger. Normalmente ese niño o niña estará enferma frecuentemente, prueba de que es un alma siempre a punto de irse. Sally lleva yéndose 89 años según la tradición.

Kufogoti vive desde siempre en la isla donde todo llega tarde, la luz, el agua, el progreso, el tiempo... pero a sus vecinos y vecinas poco parece importarles.

Eloubalín es una isla del río Casamance rodeada de agua, como todas las islas, pero sin agua. Cuando paseas por ella tienes la sensación de estar paseando en el pasado más pasado. El único grifo de agua potable, instalado en su plaza principal, llegó hace dos años. Hasta entonces las personas de Eloubalin solo contaban con el agua de la lluvia y con sus canoas de madera para atravesar los manglares hasta Edoungou, donde tenían acceso a agua potable (aproximadamente 3 horas de remo para la ida y otras 3 horas de vuelta).

Los vecinos y vecinas de la isla vivían, y aun algunas viven, en las casas **impluvium**, típica construcción **joola** con forma de embudo gigante y que servían para recoger y almacenar el agua de la lluvia. A la luz increíblemente mágica de la casa **impluvium** que se cuelga en el mismo centro de las familias que la habitan, Sally, la mujer más anciana de Eloubalín, hila el algodón desde niña y lo guarda en una cesta alargada que cuelga en la pared tras de ella.

Sally ha vivido en esta casa más de 60 años, tiene 89 años, 8 hijos y miles y miles de metros hilados de **bibil** (algodón limpio preparado para hilar). Nos cuenta que antes todas las mujeres sabían hilar el algodón, pero que nunca les enseñaron a tejer, porque tejer era la tarea de los hombres. Su trabajo era hilar y guardarlo en la cesta a la que irá el tejedor para comenzar su tarea en el telar, una construcción de palos de madera tan simple como compleja, conjugación que solo es capaz de lograr la perfección de los objetos del pasado.

Sally nos cuenta que la mujer no solo tenía la tarea de hilar, también la de recoger el algodón o **galaan** (nombre diola para denominar al algodón que crece en la planta). El **galaan** no es cultivado, crece de forma silvestre en los campos de Elubaline. Después de cogerlo es necesario quitarle las semillas, que quede limpio para comenzar a trenzarlo dando vueltas con el **Ebukinun**, una pequeña vara de madera con un soporte redondo de cerámica que se apoya en la pierna y sirve para formar el ovillo.

La tarea de tejer, como decíamos, le correspondía a los hombres. Con el algodón tejen una larga tira del ancho de las cuerdas de telas que volverá a las manos de la mujer para ser cortado al tamaño de un paño y que coserán una a otra antes de sumergirlo en la tina de agua hirviendo con **Basekete**, planta índigo que también crece silvestre en Eloubalin. Antes de teñirlo se frunce con un hilo fuerte de rafia que impedirá que el tinte llegue al paño en sus puntadas. Una vez seco, cuidadosamente, se corta el hilo quedando al descubierto pequeños motivos del blanco original del algodón.

El resultado de este proceso es el paño tradicional **joola**, una pieza de tela de algodón de más o menos un metro de largo por metro y medio de ancho, con el que la población diola hará todos sus ritos y tradiciones. Será ese paño, por ejemplo, el que cubra al niño o la niña recién

nacida, regalo de la hermana del padre del bebé, y será ese con el que la mamá llevará cubierto a su bebe durante todo el tiempo que lo porteará a su espalda, es decir, sus dos o tres primeros años de vida, para luego guardarlo cuidadosamente, como si de un paño sagrado se tratara, un paño donde conservar su infancia fusionada con el azul intenso de la tradición.

Las mujeres, llegadas a su edad joven, envolverán su cintura con el paño a modo de pareo y danzarán con él su peculiar y único estilo de baile en Senegal. También los hombres lo llevarán en sus ceremonias. Por último, y quizá lo más importante, el paño diola es la mortaja del cuerpo en el momento del fallecimiento.

Cuando una persona diola fallece, el cuerpo se envuelve, incluido pies y rostro, con el paño azul para ser llevados al bosque, dónde su cuerpo reposará y su espíritu transcenderá. Esta tarea de preparar el cuerpo la tiene una sola mujer, la **Ahonda**. Ella cortará un trozo de ese paño y cubrirá los ojos de la persona fallecida para luego cubrir la cabeza con la tela. Ese pequeño trozo de tejido hará que de forma mística su cuerpo desaparezca en el bosque sagrado y su espíritu se reencarne.

Las personas de su familia pueden coger un pequeño trozo de esa pieza que ha tapado los ojos del difunto y con él se harán un **gri-gri** de protección, sin duda el más eficaz de los que lleven, pues el espíritu de la persona está pegado a la tela como si fuera la piel de su alma.

Mientras que nos cuenta todo esto, ella sigue hilando como si lo que dijera no tuviera ninguna importancia y fuera algo cotidiano. Su primera salida de la isla la hizo cuando ya era adulta (al decir "adulta" posiblemente ya fuera madre). Y la última fue hace tres años para ir a un funeral.

La ceremonia del funeral para el pueblo diola animista es la ceremonia más importante que hacen junto con la entrada al bosque sagrado de los hombres que se celebra cada 20 o 25 años, según dispongan los espíritus. Es importante, seguramente la obligación social más importante de todas, acudir a cada funeral que se celebre en tu pueblo. Es un vecino o vecina quién se ha ido y debes ir a despedirlo entre danzas y cánticos si es una persona mayor y en silencio si es una persona joven.

Le preguntamos si ella cree que las futuras generaciones seguirán hilando el algodón y dice que no lo cree.

"Es muy triste que las nuevas generaciones no sepan hacer esto, pero ahora hay muchas cosas nuevas que saber. Yo preferiría que supieran hacer las cosas que se han sabido hacer siempre y luego se aprendan otras nuevas".

89 años de sabiduría no tiene contrarréplica.



EHUNDUTAKO OHIALA

Assane Diop, Saint Louis

Assane Diopen lagun onenaren aitak oihala ehotzen zuen, ehungailu handi batekin. Txikitatik iruditu zitzaion deigarria Assaneri lanbide hori, eta gehiago jakin nahi zuen. Hori zela eta, Ginea Bissaura jo zuen, eta hiru urte eman zituen han ehungintzaren artea ikasten; ondoren, Saint Louisera itzuli eta lanean hasi zen.

Ehule asko omen zegoen Saint Louis hirian, zeinari **Ndar** ere deitzen baitzaio. Ginea Bissaukoak ziren haietarik gehienak, edo han ikasiak. Izan ere, herrialde hartakoak dira marrazki eta motibo gehien duten jatorrizko oihal ehunduak. Atseginez gogoratzen du garai hura, non emakume askok artean **pagne tissée** erabiltzen baitzuten zeremonia garrantzitsuetan.

Orain, berriz, berak eta bere laguntzaile Meïssak bakarrik dabilzate. Bi maisu horiek hariak eta orraziak dantzan jartzen dituzten bitartean, ehungailuak nola funtzionatzen den ikusi dugu, eta zertarako erabiltzen diren oihalak hango tradizioaren arabera.

Pagne tissé deritzo eskuz ehundutako oihalari. Normalean, zerrenda luzez eginak izaten dira, zenbait kolore eta motibo dituztenak, oihalarri zer erabilera eman behar zaion eta nongoa den maisu ehulea kontuan izanik.

Eskuz egindako ehungailu handi batzuetan ehozten dira oihal horiek. Mutur batean esertzen da ehulea, eta eskuekin eta oinekin mugitzen ditu oihalak eramango dituen hariak txirikordatzten dituzten «orraziak». Motiboak egiteko, beste pertsona bat behar da harien erdiko aldean, haiek mugitu eta marrazkiak egiten lagundu dezan.

Zenbait hari-motaz egiten da oihala; luzetarakoak dira ehuntze-lanaren oinarria, eta ehungailuaren mutur batetik bestera lotzen direnez, hura baino metro batzuk gehiago izaten dira. Horregatik, normalean aire zabalean egon ohi dira ehungailuak, gutxienez zortzi-hamar metroko luzera behar baitute hariei eusteko. Bestalde, lantegi ezin ego kiagoak dira lagunen bisitak jasotzeko, lanbide neketsu horren leungarri.

Horizontal jartzen den haria dugu bigarrena: alde batetik bestera igaroarazten du ehuleak, harilak barruan dituen **Kuuk** izeneko eta txalupatxo-itxurako zurezko tresnak erabiliz. Luzetarako hariak bereizten dituzten orrazien erritmora joaten eta etortzen dira txalupatxoak; hankekin ere eragiten zaie hariei, txirikordatzeko, pixkanaka nabarmendu arte oihalaren marrazkiak eta motiboak.

Barganlu Maaboa deitzen zaio harilen barruko txalupatxoan edo **Kuu-ken** joan-etorriari. **Barganluak** ere deitzen zaie **Kuukei**; ehungailuan lan egiten duten gizonei, berriz, **maaboa**k. Ehungailuaren eta orrazien soinua dela medio, dantza-moduko zerbait dirudi **Barganlu Maaboa**k, eta parean duenaren arreta guztiz bereganatzen du.

Lehendik ere aipatu dugunez, gizonek maneiatu ohi dituzte ehungailuak, gizonak prestatu ohi dira lanbide horretarako eta eurak jarduten dira horretan. Ez da erraza emakume ehulerik aurkitzea.

Bizi-zikloen aldaketak sinbolizatzen dituzten une berezi batzuetan erabiltzen da **pagne tisséa**; ume bat jaiotzen denean, adibidez, hura estaltzeko eta urrumatzeko oparitu ohi da oihal hori. Bataio- edo **tud-du**-zeremonian ere erabiltzen da, hots, haurrari izena jartzen eta ongietorria ematen zaionean.

Ezkundu ondoren, senarraren etxera aldatu ohi dira emakumeak. **Së-ya** deritzo etxe berrira aldatzeko uneari. Zenbait momentu eta ekin-tza ditu emazteari senarraren etxera ongietorria emateko zeremoniak. Kotoizko oihal zuri bat eraman ohi du emazteak **sëyi**aren unean, eta **pagne tisséz** estaltzen du burua.

Hileta-zeremonietan ere garrantzi handia izaten du. Tradizio musulmanak agintzen duenez, pertsona bat hiltzen denean zuzenean lur-rean ehortzi behar da. Lurperatu aurretik, gorpua garbitu eta **mali-kaan**-oihalez estaltzen da; nahi izanez gero, tela horren zati bat har dezakete hildakoaren senideek, eskumuturrean edo besoan lotuta eramateko. Dolua leuntzeko erabili ohi da oihal-zati hori, eta neska-mutikoei jartzen zaie, edo hildakoaren seme-alabei, baita adinez helduak badira ere.

Lurra ematean, zabalik egon ohi da hilobia, eta haren gainean luzetara jartzen dute oihala bi lagunek; ondoren, mugitu egiten dute, astindu txikiak emanez, gorpua lurperatzen duten bitartean. Ehorzketa amaitzean, gorde egiten da oihala; ondoren, hildakoaren familia kontsolatzeko erabiltzen da. Senarra hil zaion emakumea oihal horrekin estaltzen da, galerak eragin dion tristetia leuntzeko. Alabaina, gizonei ez zaie jartzen zapia, haiek ere dolua igarotzen aritu arren.

Oso estimatua da **pagne tisséa**; balio handia ematen zaio, oso oihal preziatua da. Horregatik erabiltzen da zeremonietan eta une garrantzitsuetan.

Kufogoti bezala, Assane ere atsekabetzen du belaunaldi berriek inter-esik ez izatea lanbide tradizional horiek ikasteko. «Oso lanbide go-gorra da: gorputz osoa erabili behar da, eta buru sendoa eskatzen du. Jende gazteak ez du horretarako pazientziarik; gauzak erraz egin nahi izaten dituzte».

EL PAÑO TEJIDO

Assane Diop, Saint Louis

Assane Diop creció viendo cómo el padre de su mejor amigo trabajaba con un gran telar tejiendo paños. Desde pequeño le llamó la atención esta profesión y enseguida quiso saber más. Por este motivo viajó hasta Guinea Bissau, donde pasó tres años aprendiendo el arte de tejer, tras los cuales volvió a Saint Louis y comenzó a trabajar.

Nos cuenta que en la ciudad de Saint Louis, también conocida como **Ndar**, había muchos tejedores. La mayoría de ellos venían o se habían formado también en Guinea Bissau, de donde proceden los paños tejidos originales que cuentan con más dibujos y motivos. Recuerda esta época con cariño, en la que muchas mujeres seguían usando el **pagne tissé** para las ceremonias importantes.

Ahora solo quedan él y su ayudante Meïssa. Entre hilos y peines bailando al ritmo de los dos maestros, descubrimos el funcionamiento del telar y los usos tradicionales de los paños.

El paño tejido a mano es conocido con el nombre de **pagne tissé**, normalmente se trata de tiras alargadas que cuentan con diferentes colores y motivos, según el uso que se vaya a dar al paño y de dónde provenga el maestro tejedor.

Estos paños se tejen en grandes telares hechos a mano, en un extremo se sienta el tejedor, que usa pies y manos para ir moviendo los diferentes “peines” que trenzan los hilos con los que se formará el paño. Además, para la elaboración de motivos, debe haber una persona ayudando en la parte media de los hilos, que irá moviéndolos para así facilitar la creación de los dibujos.

Existen varios hilos que formarán el paño: los longitudinales que son la base para tejer, se atan de un extremo al otro del telar, llegando a sobrepasar la longitud de este en varios metros. Es por eso que normalmente los telares se encuentran al aire libre, ya que necesitan al menos una longitud de 8 a 10 metros para sujetar los hilos. Espacio perfecto también para recibir visitas de amistades que amenizarán este trabajo tan laborioso.

El segundo tipo de hilo es el que va en sentido horizontal y que el tejedor va haciendo pasar de un lado a otro utilizando unas herramientas en forma de pequeñas barcas de madera que tienen en su interior la bobina de hilo, llamados **Kuuk**. Estas barcas van y vienen al ritmo de los peines que separan los hilos longitudinales, los cuales se mueven a su vez con los pies, trenzándose y dejando entrever poco a poco los dibujos y motivos del paño.

A este vaivén de los **Kuuk**, las barquitas que contienen las bobinas de hilo, se le llama **Bargalu Maabo**. **Bargalu** es otra manera de llamar a los **Kuuk** y **maabo** es como se llama a los hombres que tejen en el telar. Con el sonido del telar y los peines, el **Bargalu Maabo** acaba siendo una especie de danza que atrapa toda la atención de quien se encuentre delante.

Como ya hemos comentado anteriormente, los telares son tradicionalmente usados por los hombres, son ellos los que suelen formarse y dedicarse a esta profesión, siendo muy difícil encontrar a mujeres que tejan.

El **pagne tissé** se utiliza en momentos especiales que simbolizan cambios de ciclo vital, en el momento del nacimiento se regala el paño para cubrir al bebé, en forma de arrullo. Se utiliza en la ceremonia del bautizo, **tuddu**, cuando se le pone nombre y se le da la bienvenida al bebé.

Tras la boda, la mujer se muda y pasa a vivir en la vivienda familiar del marido. El momento de ir a encontrar su nuevo hogar se llama **sëyi** y se trata de una ceremonia con diferentes momentos y acciones en las que se da la bienvenida a la mujer en el hogar familiar del marido. En el momento del **sëyi** la mujer viste con un paño blanco en algodón, y utilizará el **pagne tissé** para cubrirse la cabeza.

Assane nos cuenta también la importancia del **pagne tissé** en la ceremonia del funeral. Según la tradición musulmana, cuando una persona muere debe ser enterrada directamente en la tierra. Antes del entierro el cuerpo se lava y se cubre con un paño de **malikaan**, del que se puede coger un trozo de tela para atarlo después en la muñeca o el brazo de los familiares de la persona difunta. Esta tira de tela sirve para calmarlos y aliviar el momento del duelo, se les suele poner a los niños y niñas, o a los hijos e hijas de las personas que han muerto, aunque sean ya adultas.

Durante el entierro, dos personas estiran el paño por encima y a lo largo de la tumba abierta y lo van moviendo con sacudidas ligeras, mientras se mete el cuerpo. Una vez terminado el entierro, el paño se guarda y se utilizará después para calmar a la familia de la persona difunta. En el caso de una mujer que ha perdido a su marido, por ejemplo, el paño se utilizará para cubrirla y aplacar la tristeza de su pérdida. Sin embargo, esto no se suele hacer en caso de los hombres, aunque ellos también estén en duelo.

El **pagne tissé** es muy preciado, es algo a lo que se le da mucho valor, una tela especial. Por eso se utiliza en ceremonias y momentos importantes.

Assane, al igual que **Kufogoti**, lamenta que las nuevas generaciones no tengan interés en aprender estos oficios tradicionales. "Es una profesión muy dura, utilizas todo el cuerpo y necesitas ser fuerte mentalmente. La gente joven no tiene tanta paciencia, quieren las cosas fáciles".

WOLOF janzkera tradizionala

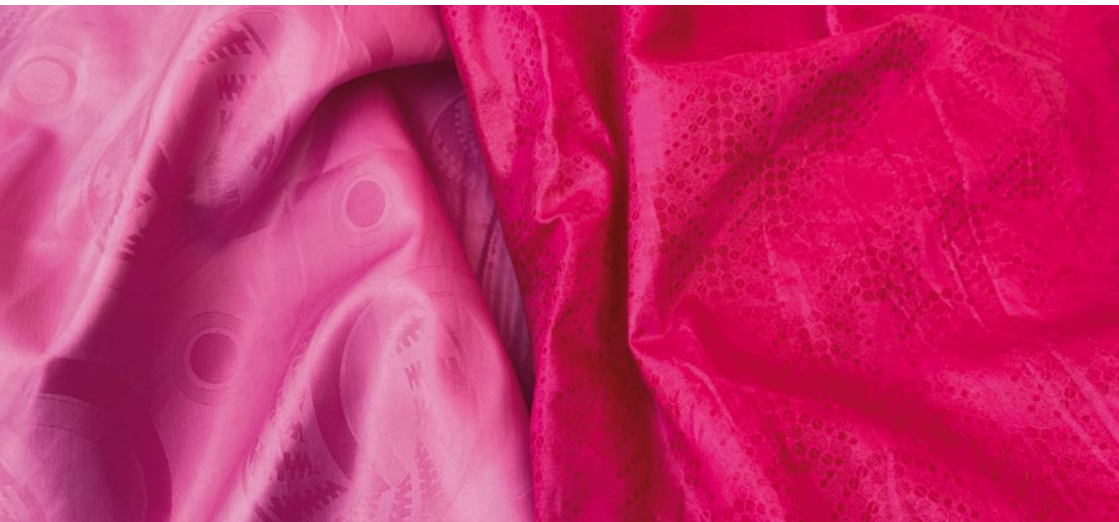
Ama Alima Gueye. Sine, Gandiol

Bere etxeko patioan hartu gaitu Ama Alima Gueyek, goizeko beroa freskatzen duen zuhaitz handi baten itzalpean. Sineko gizartearen erreferentziazko emakumeetako bat da Alima. Gandioleko herrietako bat da Sine. Ongi ezagutzen ditu bere komunitatea eta haren historia, eta antzinako garaia ekarri dizkigu gogorra, wolof herriko jendeak janzkera tradizionala zuenekoak eta bertako oihalak erabiltzen zituenekoak. Azaldu digunez, oihala-mota bakoitzak bere esanahia zuen, eta hura janzteko moduak asko esaten zuen soinean zeraman pertsonaz: zer klase sozialetakoak ziren, zein zen haien egoera zibila, zenbatiko garrantzia zuten gizartean...

Garai batean, **cuuba** eta **bazina** eramaten zuten soinean emakumeek. Eskuz tindatutako oihala da **cuuba**; zenbait testura eta lodieratakoak daude, eta kolore zein marrazki ugari sortzen dituzten zenbait korapilatze-teknika eta tindura-konbinazio erabiltzen dira haiek egiteko. Kolore bakarreko tela da **bazina**, eta hau du bereizgarri: marrazki ugari sorrarazten ditu hariak josteko erak.

Cuuba eta **bazina** ez ezik, **pagne tissée** ere erabiltzen zuten woloftarrek. Assaneri esker ezagutu dugun oihalez ari gara: ehundegietan egina, zenbait motibo izaten zituzten batzuek; beste batzuk, berriz, lisoak eta kolorebakarrak izaten ziren, edo arrastodunak, edo marrazkidunak...

Alimak dioskunez, garai batean woloftarrek bizpahiru janzki eraman ohi zituzten soinean, luzera desberdinetakoak eta elkarri gainjarriak, denak ikusgai eta harro erakusteko moduan zirela.



Batzuek lau oihal ere eraman ohi zituzten (bi metroko telak, gerrira lotuta). Altuera desberdinetan jartzea oihalak, hori zen garrantzizkoena, gainean zegoenak azpikoa ikusten uzten zuela, eta horrela gainerakoak ere.

Zenbait eratakoak izaten ziren oihalak; esate baterako, ehundegietan ehotako ***pagne tisséa -séro dënk, séru rabal*** eta ***séru njaago*** ere deitzen zaio-. Azken izen hau, ohiala egiten zuten pertsonekin lotuta dago, Casamancetik zetozen katolikoak, ndiago ere deituak, izan ohi ziren ohialak egiten zituztenak. ***Pagne séru wiïsea*** (koadrodun tela, gaur egun haurrak eramateko erabiltzen dena); azkenik, ***pagne weexa, malikaan*** telaz egindako zapi zuria.

Zenbat oihal eta zapi eduki, halakoa izaten zen haiek zeramatzanaren aberastasun-maila, estatusa; zenbat eta janzki gehiago, orduan eta handiagoa izaten zen pertsona horren pisua gizartean, eta emakumea bazen, «pertsona agurgarria» zela eta herrian itzala zuela adierazten zuen janzkera hark.

Oihal ugari haien gainetik, berriz, atorra zabal bat eraman ohi zuten, mahukak zabalik dituen alkandora luze moduko bat. Janzkera horren osagarri, uztaiak eraman ohi zituzten eskumuturretan zein oinetan. Orkatiletako uztaiak perlaz eta harribitxiz eginak izaten ziren.

Egun, galdua da jada janzkera hori. Ama Alimak esan digunez, jenderik gehienak ***waxa*** erabiltzen du orain janzteko eta ***taybaasak*** egiteko (bi piezako janzkia, emakumeek erabiltzen dutena, gona zuzena eta itxia izaten duena).

Kotoizko oihala da ***waxa***, kolore deigarriko estanpatuak dituen; Senegalgo eta, oro har, mendebaldeko Afrika osoko sinbolo bihurtu da, baina Europakoa da izatez, gehienek besterik uste arren, eta batez ere Herbeheretan egin ohi zen.

La vestimenta tradicional WOLOF

Mère Alima Gueye. Sine, Gandiol

Mère Alima Gueye nos recibe en el patio de su casa, bajo la sombra de un gran árbol que aplaca el calor de la mañana. Alima es una de las mujeres referentes de la comunidad de Sine, uno de los pueblos de Gandiol. Conoce a su comunidad y su historia, y comparte con nosotros los recuerdos de otra época en la que el pueblo wolof vestía de manera tradicional, usando las telas propias del territorio. Recuerda

que las telas tenían diferentes significados y la forma de llevarlas podía hablar por la persona que las portaba, ya que dependiendo de la forma en la que se vestían se podía adivinar la clase social, estado civil e importancia de la persona en la comunidad.

Hace tiempo las mujeres vestían con **cuub** y **bazin**. El **cuub** es como se llama a la tela teñida a mano, esta puede ser de diferentes texturas y grosores, pero tiene en común el uso de diferentes técnicas de anudado y combinación de tintes que dan lugar a diversos colores y dibujos. El **bazin** es una tela de un solo color, característica por tener sus hilos cosidos de tal forma que hacen diferentes dibujos.

A parte del **cuub** y el **bazin**, el pueblo wolof también usaba el **pagne tissé**, el paño tejido en telares que ya conocimos a través de Assane y que en este caso podían contar con diferentes motivos, también podían ser lisos con colores únicos, con rayas u otros dibujos.

Alima nos cuenta que tradicionalmente, las personas wolof solían llevar de dos a tres prendas, de diferentes largos, superpuestas de tal forma que se podían lucir y ver todas las telas.

Había personas que podían llevar hasta cuatro paños, telas de dos metros que ataban a la cintura. Lo importante era que estas telas fuesen colocadas a diferentes alturas, de manera que la que estaba por encima dejaba ver a la anterior y así sucesivamente.

Estos paños podían ser **pagne tissé** tejido en telares, a los que también se les llama **séru dënk**, **séru rabal** o **séru njaago** este último nombre tiene relación con las personas que lo hacían ya que son los católicos provenientes de la Casamance, también llamados **njaago**, los que solían fabricarlo. **Pagne séru wiise** que se trataba de una tela de cuadros, que en la actualidad se sigue utilizando para portar a los bebés. Por último, también se podía usar un **pagne weex**, paño blanco hecho con tela de **malikaan**.



El número de telas y de paños mostraba que la persona tenía riqueza, o estatus, cuantas más prendas, más peso tenía esa persona en la comunidad y en el caso de las mujeres mostraban que eras una “mujer respetable”, importante en el pueblo.

Por encima de estos numerosos paños se ponían una camisola ancha, como una camisa larga con las mangas abiertas. Esta vestimenta iba acompañada por brazaletes que se ponían tanto en las muñecas como en los pies. Los brazaletes de los tobillos se hacían con perlas y piedras preciosas.

Actualmente esta forma de vestirse se ha perdido, Mère Alima nos cuenta que ahora la mayoría de la gente usa el **wax** para vestirse y confeccionarse los **taybaas**, prenda de dos piezas usada por las mujeres que se caracteriza por su falda recta y cerrada.

La tela de **wax** es una tela de algodón con estampados de colores llamativos, se ha convertido en un símbolo de Senegal, y en general de todo África Occidental, pero al contrario de lo que la mayoría piensa, su origen es Europeo, siendo la producción históricamente liderada por Holanda.

Oihalen garrantzia PEUL kulturean

Amidou Sow, Saint Louis. Abdoulaye Ka, Abdoulaye Ba eta Awa Sow, Ricotte, Gandiol

Oso zabaldua dago mendebaldeko Afrikan **Pulaar** etnia (**Halpulaar** eta **Fulaani** ere deitzen zaio). Hasieran, herri nomada zen, abeltzaintzan jarduten zena, eta lurralde bakoitzeko beharren eta aukeren arabera mugitzen zen batetik bestera.

Kultura nomada horrek bultzatuta, mendebaldeko Afrikako zenbait eskualdetan ibili zen **pël** herria, eta Maliraino iritsi, non kotoia aurkitu baitzuten. Orduan ekin zioten **maaboek** edo ehuleek (ehundegietako profesionalak) kotoia lantzen, eta **pagne tissée** sortu zuten.

Lehen, abere-larruz egiten ziren janzkiak, batez ere ahuntz-larruz, landu ondoren nahiko arina izaten baita, eta eramangarria bero handia egiten badu ere. Peul herriko zenbait jenderen bidez jakin dugunez, **saké** deitzen zitzaaien larrua lantzen zutenei; kotoia ugaltu zenean, oinetakoak eta osagarriak egiten zituzten, bai eta talismanak ere (**gri-grisak**).

Wolof herrian bezala —diosku ama Alimak—, pertsonaren klase soziala eta estatusa adierazten zuten haren janzkiek, oinetakoek eta osagarriek. Horregatik, peul komunitateko familia bakoitzak —aberratsenek, batez ere— bere **maabo** edo konfiantzako ehule propioa izaten zuen, bere **saké** edo larruaren artisaua, eta bere **bayloa**, hots, janzkien osagarritarako ganibetak, besokoak eta lepokoak lantzen zituen bitxigilea.

Hainbestekoa da arropari ematen dioten garrantzia, ezen hau baitio **halpulaar**herriaren esaera batek: **“To boornugol ma haadi, ko don ndimagu ma haadi”** (Zure arropak non duen muga, hortxe amaitzen da zure duintasuna). Alegia, gorputz osoa estaltzen duenaren duintasuna besteena baino handiagoa dela, gizona zein emakumea izan.

Gandioleko Ricotte herria **halpoulaar** jatorrikoa da. Beren hizkuntza propioa daukate (peula), beren tradizioak dituzte, eta gainerako herriek ez bezala eramaten dituzte janzkiak. Topaketetako batean, janzki tradizionalen izenak erakutsi zizkiguten herriko buru den Abdoulaye Kak eta jaun gorenetakoa batek, Abdoulaye Bak. Komunitateko erreferentziatzko emakume bat (Awa Sow) lagun zutela azaldu ziguten zer janzkera eraman ohi zuen lehen Ricotteko jendeak eta zein den bere etniaren benetako ehuna.



Arropa-mota hauetaz mintzatu zitzaigun: **Gamara, Kitikana, Limiyas, Kamisola, Depia, Léppi** eta **Lempatedio**.

Izen eta janzki horietatik, **Léppia** da garrantzitsuen: indigo-oihala deitu ohi zaio, eta Ginea Konakrykoa da izatez. Beste eskualde eta herrialde batzuetan ere erabili izan da **Léppia**, baina Ginean enblema izatera ere iritsi da.

Peul etniaren bereizgarri nagusia da tela hori, eta ezkontza, zeremonia eta bestelako ekitaldi esanguratsuetan eraman ohi dute. Afrikako oihal gehienak ez bezala, kolore bakarra du **Léppia**: indigo urdina.

Oso arina da, eta gai naturalez egiten da oso-osorik; tindua egiteko, berriz, zuhaitz-azalak eta zenbait landare erabiltzen dira.

Awak kontatu digunez, tatuajez apaintzen dituzte **Halpulaar** etniako herritarrek ahoaren beheko alde eta kokotsa, janzki horien osagarri. Emakumeek egiten dituzte tatuajeak, non hortzoiak eta ezpainaren beheko alde —kokotseraino— beltzez tindatzen baitituzte. Kakahuete-azalen errautsez inpregnatutako orratzez egiten dira tatuajeak, tindatu beharreko eremuan sartuz eta kolpetxoak emanez. Mingarria izaten da prozesua; horregatik, tatuatu behar duen emakumeak beste andre bat izaten du ondoan, kantatu eta une oro animoa eman diezaion.

La importancia de las telas en la cultura PEUL

Amidou Sow, Saint Louis. Abdoulaye Ka, Abdoulaye Ba y Awa Sow, Ricotte, Gandiol

La etnia **Pulaar, Halpulaar** o **Fulaani**, es muy numerosa en todo el África Occidental. En su origen era un pueblo nómada que se dedicaba a la ganadería y que iba moviéndose según las necesidades y oportunidades de cada territorio.

En su paso por diferentes regiones del África Occidental, su cultura nómada llevó al pueblo **pël** hasta Mali, donde descubrieron el algodón. Es en ese momento en el que los **maabo** o tejedores (profesionales de los telares) empezaron a trabajar con el algodón creando el **pagne tissé**.

Antes, las prendas eran confeccionadas a partir de pieles de animales, sobre todo de cabras ya que, una vez trabajado, el cuero era más ligero y ponible para el calor. A través de diferentes personas pertene-



cientes al pueblo peul, hemos sabido que las personas que trabajaban el cuero se llamaban **saké** y poco a poco, con la entrada del algodón, fueron delimitando su trabajo al calzado y otros complementos, se dedicaron también a la fabricación de talismanes, conocidos como **gri-gris**.

Al igual que en el caso del pueblo wolof, como nos contaba Mère Ali-ma, las prendas, calzado y complementos reflejaban la clase social y el estatus que tenía la persona. Por eso, en la comunidad peul, era típico que cada familia, sobre todo las más pudientes, tuviesen su propio **maabo**, tejedor de confianza; **saké**, artesano del cuero, y los **baylo**, joyeros que trabajaban todo tipo de cuchillos, brazaletes y collares que acompañaban a las prendas.

Tanta importancia se le da a la ropa que existe un proverbio **halpulaar** que dice *"To boornugol ma haadi, ko don ndimagu ma haadi"*, ahí donde se limita tu ropa es donde se detiene o para tu dignidad. Quiere decir que cubrir todo el cuerpo hace que tengas más dignidad, tanto para hombres como mujeres.

El pueblo de Ricotte, en Gandiol, es de herencia **halpulaar**. Tienen su propia lengua, el peul, así como sus tradiciones y usos de las telas diferentes al resto de pueblos. En uno de los encuentros, el jefe del pueblo, Abdoulaye Ka, y uno de los notables, Abdoulaye Ba, nos contaron cómo se llamaban las prendas tradicionales. Ayudados de Awa Sow, una de las mujeres referentes de la comunidad, narraron cómo se vestía la gente de Ricotte y el auténtico tejido de su etnia.

Los diferentes tipos de ropa de los que nos habló fue el **Gamar, Kiti-kan, Limiyas, Kamisol, Depi, Léppi y Lempatedio**.

Entre todos esos nombres y prendas, el más importante es el **Léppi**, llamado comúnmente paño índigo y originario de la región de Guinea Conakry. A pesar de que el **Léppi** ha ido usándose en otros países y regiones, ha continuado siendo uno de los emblemas de Guinea.

Este paño representa la etnia peul por excelencia, se lleva durante las bodas, ceremonias y otras grandes ocasiones. Contrariamente a la mayoría de los textiles africanos, el **Léppi** tiene la peculiaridad de estar confeccionado en un solo color: el azul índigo.

Es muy ligero y totalmente hecho con materias naturales, cortezas de árboles, plantas y otros vegetales para su tintura.

Awa nos cuenta cómo para acompañar estas prendas, en la etnia **Halpulaar**, es típico el uso de tatuajes para adornar la parte inferior de la boca y la barbilla. Son las mujeres las que se hacen este tipo de tatuajes que consisten en teñirse las encías y la parte de debajo del labio hasta la barbilla de negro. Estos tatuajes se realizan con agujas que son impregnadas en cenizas de cortezas de cacahuete, se van clavando y dando golpecitos en la zona a teñir. Se trata de un proceso doloroso, por eso la mujer que se va a tatuar va acompañada de otra mujer que le canta y va dándole ánimos en todo momento.

NAAR etniaren MĒLFA

Khaya Aidara eta Hija Fall, Lakhar, eta Maimouna
Aïdara, Tassinère, Gandiol

Senegal ibaiko bokalaren ertzean dagoen Gandioleko herrietako bat da Lakhar, erdikoetatik urruti samar kokatua. Hara iristean, wolofaz bestelako hizkuntza baten soinua hasten da entzuten bisitaria: arabierarena. Jaimak ikusten dira etheen artean, eta haien itzalpean babesten dira emakumeak eta gizonak, kolore askotako oihal finak eta kolore argiko bubu handiak soinean dituztela, hurrenez hurren.

Iparraldeko Afrika dakar gogora ikuskera horrek. Izan ere, Gandioleko herrietatik Lakhar da Maurianiatik iritsitako **naar** etniako bakarra. Antzina, **mangaan** nomadak ziren naartarrak, **pêltarrak** bezala, eta batetik bestera ibiltzen ziren, ganaduarentzako larre bila. Pixkanaka, egun Lakhar dagoen inguruan lekukotu ziren, eta herri aberats eta garrantzitsua antolatu, jada haren oroitzapena besterik geratzen ez bada ere.

Iparraldeko Afrikako basamortuetatik etorri ziren arbasoak, eta ja-torri horrek nabarmen eragin zuen —eta eragiten du— lakhartarren janzkeran eta bizieran.

Naar herriko emakumeek **mêlfa** izeneko janzkia eramaten dute soinean: zazpi metro luze eta bat zabal den oihala, gorputza eta burua estaltzen diena. Ez du inolako josturarik; gorputzean bildu eta lotzeko moduak ematen dio forma eta bihurtzen du janzki.





Euren herriaren historiaz eta **mēlfaren** erabileraz mintzatu zaizkigu Khaya Aidara eta Hija Fall. Jatorriz Saharako basamortuan bizi ziren herrietakoa da **mēlfa**, hareatik eta haizetik babesteko erabili ohi zena. Gorputza estaltzeko eta eguzkitik zein harea-ekaitzetatik babesteko ere egokia zen janzki hori.

Erabilerak praktiko horretaz gain, kutsu erlijiosoa ere eman zion Islamak **mēlfari**; emakumeen gorputza eta burua estaltzea, alegia. **Naar** gizonek ere estaltzen dute burua, baina turbantez.

Garai batean, **nilla** zeritзон **mēlfa**-mota erabiltzen zuten. Kotoizko oihal gogorra eta beltza zen, aldatu eta garbitu gabe zenbait egunez soinean eramaten zena, naartarrek bizileku zituzten basamortuetan urria izaten baitzen ura.

Nileu hura erabiltzen zen jai eta ospakizun berezietarako, **bubu** handiak josteko ere. **Xaftaan** zeritzen **bubu** haiei, zeinek burua babesteko eta estaltzeko kaputxa handi bat izaten baitzuten.

Ilea zaintzeko ere balio zuen oihal hark. Khayak azaldu digunez, **dax** izeneko nahaste batez igurzten zuten ile guztian. Behi-ahuntz- eta gamelu-esnez egindako gurina erabiltzen zen nahastea egiteko. Ileari produktu hori eman ondoren, **nilla**arekin estaltzen zen. Oihal tinkoa zenez, berotik babesten zituen naartarrak, eta indartu egiten zien ilea.

Beste herri batzuetakoek ez bezala, **naar** emakumeek luzea eta kizkurra dute ilea, eta bere horretan edukitzen saiatzen dira. Beste etnia batzuetako emakumeek produktu kimikoak erabiltzen dituzte —gaur egun, batez ere— kizkurak kentzeko eta ilea errazago orraztu eta txirikordatzeko, eta zaila da aurkitzea ile afroa luze eta natural daraman emakumeren bat.

Ezkontzetan ere erabiltzen da oihal hori. **Nilla** beltza dela eta, argiagoa eta distiratsuagoa ematen du azalak —oihalaren iluntasunarekiko kontrasteagatik—, eta are gehiago nabarmentzen dira lepokoak, perla koloretsuz eta urreztatuz eginak.

Khaya eta Hijarekin hizketan ari ginen bitartean, ondoko etxe batetik itzuli da Hijaren alaba. Amak bidalita joana zen hara. Poltsa batean ekarri dituen osagarriak hartu eta guri erakutsi dizkigute emakumeek, ezkontza-trajeen apaingarriak ikus ditzagun; **cheyaraxak**, alegia (koloretako perlaz apaindutako txirikorda luzeak). Kontatu digute **haje**n izeneko zuhaitz baten hostoak erabiltzen zirela ezkontza aurretik ilea txirikordatzeko. **Cheyarax**arekin batera, buruaren goiko aldean motots bat jartzen zen (**géva**a), perlaz eta koloretako alez apaindua. Elkarren osagarri erabiltzen ziren.

Tradizioaren arabera, ezkongai dauden neskek ez dute erabili behar **géva**a, zeren arau hori ez badute betetzen geroago ezkonduko baitira, edo ezkongabe geratuko.

Bestalde, wolof etniakoen **bubuaren** antzeko **mëlfa** zuri bat eramaten dute gizonek soinean ezkontza-egunean, emakumeen traje beltzarekiko kontraste nabarmena eraginez.

Baina modernizazioa eta tela berrien merkaturatzea direla medio, jada ez da erabiltzen oihal tradizionala, eta batez ere **mayluus** deritzen ehunez egiten dira **mëlfa**k gaur egun.

Naar etniaz xehetasun gehiago jaso nahirik, Tassinere herrian bizi den adineko emakume batekin mintzatu ginen, Maimouna Aïdararekin. Oso ezaguna da Aïdara Gandiol osoan, medikuntza tradizionalaren sekretuak menderatzen baititu.

Hona kontatu digun lehenbiziko gauza (eta garrantzizkoena, bere iritziz): Gandioleko abizen ohikoenetatik lau **naar** jatorrikoak dira, hau da, lotura estua dago etnien artean.

Familia berekoak dira bera eta Lakharreko jendea, arbaso berak dituzte. Mauritaniak etorri omen zen aita, eta ahaide omen ditu Medinatik bertaratutako zenbait **naar**. Herri horren janzkeraren historiari buruz zerbaitek gehiago ikasi dugu Aïdari esker.

Duela urte asko, animalia-jatorriko ehunak erabiltzen ziren. Gizonei zegokienez, artilea edo ahari-ilea tratatu eta iruten zen, prakak eta **bubuaren** goiko aldea josteko. Animalia horien ilea erabiltzen zuten oihalaren piezak edo nileua josteko, ez baitzegoen jostunik.

Bi oihal josteko ere erabiltzen ziren hari-mota horiek, gorputz osoa estaltzeko adinako **mëlfa**k egitearren, batez ere emakumeentzat.

Mutikoek perkalezko eta kotoizko prakak eta belaunak baino behe-rago iristen zen atorra luze bat (**jällaaba**) eramaten zuten soinean. Neskei, berriz, soinekoak egiten zizkieten ehun berarekin.

Maïmounak kontatu digunez, lehenbiziko **koor** delakoa egiteko adina iritsi arte erabiltzen zuten neskek soineko hori. **Woor** baraualdia egiten den lehenbiziko ramadanari deritzo **koor**. Beraz, lehenbiziko hilekoa izaten zutenean hasten ziren neska gazteak **mëlfa** erabiltzen, eta handik aurrera egin zezaketen barau.

Hilekoa lehenbizikoz izaten zutenean barau ere egin zezaketen, eta **muuruari** ekiten zioten, hau da, burua estaltzen hasten ziren. Honenbestez, nerabezaroan hasten ziren neskak soinean **mëlfa** eramaten.

Maïmounak behin eta berriz gogoratu du garrantzi handia duela **mëlfa** erabiltzeak eta burua estaltzeak, eta woloferako esaera honekin biribildu du bere baieztapena: "**ki nga bokalul ween warul a giss sa kawar**". Alegia, ez duela inongo mutilek ikusi behar zure ilea baldin eta zeure amak sortua ez bada (hitzez hitz itzulita, zuk edan duzun bular beretik edan ez duen inongo mutilek ez duela ikusi behar).

Gogoratu digu, halaber, Mauritaniatik ekarriak direla **mëlfa** eta Medinako arbasoen janzkera.

LA MĒLFA en la etnia NAAR

Khaya Aidara e Hija Fall, Lakhrar, y Maimouna
Aïdara, Tassinère, Gandiol

Lakhrar es uno de los pueblos de Gandiol situado a la orilla de la desembocadura del río Senegal, alejado de los pueblos más céntricos. Conforme te adentras en él se puede escuchar el sonido de otra lengua diferente al wolof, el árabe. Entre casa y casa van apareciendo haimas, que protegen con su sombra a mujeres vestidas con telas finas, de muchos colores, y a hombres con grandes bubus de color claro.

Una visión que recuerda al norte de África ya que Lakhrar es el único pueblo de Gandiol de etnia **naar**, una comunidad que descende de los pueblos de Mauritania. En su origen, los **naar** también eran nómadas **mangaan** como los **pël**, e iban trasladándose buscando los pastos para el ganado. Poco a poco fueron viajando hasta asentarse en lo que actualmente es Lakhrar, formando uno de los pueblos más ricos e importantes, del que ahora solo quedan recuerdos.

Este origen en los pueblos del norte de África, procedentes de territorios desérticos, ha marcado y sigue marcando su forma de vestir y de vivir.

La **Mëlfa** es la prenda elegida por las mujeres **naar**, se trata de una tela de 7 metros de largo y un metro de ancho que cubre el cuerpo y la cabeza. No tiene ningún tipo de costura y es la manera de atarla y enrollarla al cuerpo la que le da forma y hace que se convierta en una prenda.

Khaya Aidara e Hija Fall, nos explican la historia de su pueblo y nos hablan del uso la **mëlfa**. Debido a su origen en los pueblos que habitaban en el desierto del Sahara, la **mëlfa** se usaba para protegerse de la arena y del viento. También para tener el cuerpo cubierto y protegido del sol y de las posibles tempestades y tormentas de arena.

Más allá de esta razón práctica, el Islam reforzó el uso de la **mëlfa** al usarse para cubrir el cuerpo y la cabeza de las mujeres. También los hombres **naar** suelen cubrir su cabeza con turbantes.

Hace tiempo la **mëlfa** utilizada se llamaba **nilla** se trataba de una tela dura y negra en algodón que se ponían durante varios días sin cambiarla ni lavarla ya que en las zonas desérticas donde se vivía había problemas de agua.

Con el mismo **nilla** se cosían grandes **bubu** para las fiestas u ocasiones especiales. En este caso los **bubu**, llamados **xaftaan**, tenían una gran capucha que permitía proteger y cubrir la cabeza.

El uso de esta tela también servía para cuidar su cabello. Khaya nos cuenta cómo se usaba una mezcla llamada **dax** que se untaba en

todo el pelo, realizada a base de mantequilla de leche de animales como vacas, cabras y camellos. Una vez que ponían los productos en el pelo, se cubrían con el **nilla**. Esta tela, al ser tupida, les protegía del calor y hacía que el pelo se fortaleciese.

Las mujeres **naar**, a diferencia de otros pueblos, suelen tener el pelo largo y rizado, lo mantienen y lo cuidan tal y como es. En otras etnias, sobre todo en la actualidad, se utilizan productos químicos para destruir el rizo y que el peinado y trenzado sea más fácil, no siendo habitual encontrar una mujer con su pelo afro largo y natural.

Esta tela también se utiliza durante las bodas, el **nilla** negro hace que la piel parezca más clara y brillante en contraste con la tela oscura y también hace destacar los collares, hechos con perlas de colores y doradas.

Mientras hablamos con Khaya y con Hija, la hija de esta última vuelve de una de las casas vecinas, donde le había mandado su madre. Trae con ella una bolsa con diferentes complementos que las mujeres cogen y nos enseñan, para que podamos ver los adornos que completan el traje de bodas.

Se trata del **cheyarax**, trenzas largas con adornos de perlas de colores. Nos cuentan que para trenzar el pelo en las bodas, se utilizaban hojas de un árbol llamado **haje**n. El **cheyarax** se usa junto con el **géva**, un tocado para el pelo que se coloca en la parte alta de la cabeza y que está adornado con perlas y cuentas de colores. El uno acompaña al otro.

La tradición dice que una chica que todavía no se ha casado, no puede ponerse el **géva** porque eso hará que se case más tarde o que se quede soltera.

En contraste con el traje negro de las mujeres, los hombres se casan con una **mëlfa** blanca, parecida a los **bubu** que se usaban en la etnia wolof.

Con la modernización y la aparición de nuevas telas en el mercado, se ha dejado de usar la tela tradicional y ahora se prefiere el uso de telas más ligeras llamadas **mayluus** para las **mëlfas**.

En nuestra búsqueda por conocer con más detalle la etnia **naar**, tuvimos la ocasión de conversar con Maimouna Aïdara, una mujer mayor que vive en el pueblo de Tassinère, y que es referente en todo Gandiol por conocer los secretos de la medicina tradicional.

Lo primero que nos cuenta, y lo más importante para ella, es que cuatro de los apellidos más comunes de Gandiol tienen abuelos **naar**, lo que refleja que las etnias están profundamente ligadas las unas con las otras.

Ella y la gente de Lakhrar son de la misma familia, comparten ancestros y ancestras. Nos cuenta que su padre vino de Mauritania y tenían parentesco con otros **naar** que procedían de Medina. Con ella descu-

brimos un poco más acerca de la historia de la vestimenta de este pueblo.

Hace muchos años, se utilizaban tejidos procedentes de animales. En el caso de los hombres se trataba la lana de las ovejas o mutones y la hilaban para coser los pantalones de los hombres y parte de arriba del **bubu**. Cosían el **nilla**, las piezas de la tela, con la lana procedente de los animales porque no había costureros.

También usaban estos hilos para unir dos telas y así tener una **mëlfa** más grande que cubriese todo el cuerpo, sobre todo en el caso de las mujeres.

Los niños llevaban pantalones y una **jällaaba** (camisa larga hasta debajo de las rodillas) hechas en percal y algodón. Para las niñas, se hacían vestidos con el mismo tejido.

Maïmouna nos cuenta que las chicas jóvenes llevaban este vestido en forma de túnica hasta la edad del primer **koor**, primer ramadán donde pueden hacer el ayuno **woor**. Quiere decir que en el momento en el que las chicas jóvenes comenzaban a tener su menstruación era cuando comenzaban a usar la **mëlfa**, y que es a partir de ese momento cuando pueden hacer el ayuno.

Cuando una chica adolescente comienza a tener la menstruación, puede comenzar a ayunar y comienza el **muuru**, se empieza a cubrir la cabeza. Por eso el uso de la **mëlfa** comienza en el caso de las chicas en su adolescencia.

Maïmouna insiste en la importancia del uso de la **mëlfa** y de cubrirse la cabeza, nos recuerda un dicho en wolof **"ki nga bokalul ween warul a giss sa kawar"**. Quiere decir que aquel chico que no sea de tu misma madre no debe ver tu cabello, literalmente que no haya mamado del mismo seno que tú.

Nos recuerda que la **mëlfa** venía de Mauritania y la manera de vestirse de sus ancestros y ancestras de Medina.



MBOOTUaren babesa

Senegalgo lurralde osoan

Euren historia kontatzen digute oihalek eta ehunek, eta etnia bakoitzaren tradizio eta jakintzen berri ematen. Eta bada Senegalaren oihal guztiz sinboliko bat, berez janzkia ez dena baina belaunaldi berrien zaintzarako garrantzi handia duena. **Mbootuaz** ari gara, amek haurtxoak bizkarrean eramateko erabiltzen duten oihalez.

Zenbait tradizio eta erritu bete behar dira **mbootua** egokiro erabiltzeko, neska-mutikoen ongizatea egokiro babes dezan. Gandioleko emakume zaharrenetako batzuek azaldu dizkigute **mbootuaren** xehe-tasun batzuk.

Tradizioaren arabera, amaren **njèkketako** batek egin behar du **mbootua**, eta hark eman behar dio; haurraren **turandoak** edo haren amonak ere egin dezakete.

Emaztearen erreferentziako emakumeak dira **njèkkeak** (normalean, senarraren arrebak edo **doomu baayak**); kasu batzuetan, familiaren hurbileko beste emakume batzuk. Senarrak edo haren amak hautatzen ditu **njèkkeak**. Haiena da bikotearen umeei izena jartzeko «eskubidea» eta, honenbestez, haiek egiten dituzte **mbootuetako** asko. Normalean, senarraren arreba —haurraren **bàjjena**— izaten da **njèkkeetako** bat.

Njèkkeak ez bada haurraren familiatik gertu bizi, **turandoak** egiten du **mbootua**. Erreferentziako pertsona da **turandoa**, haurraren familiatik hurbilekoa, eta haren izena jarri ohi zaio haur jaioberriari. Izena ematearen ohorea bereganatzeaz gain, jaioberriaren zaintzaz ere arduratzen da turandoa.

Aitaren edo amaren amak ere eman dezake oihal hori. Nolanahi dela ere, emakumeen arteko tradizioa da: gizonak ez dute josten **mbootua**, eta ez dira hartaz arduratzen.

Malikaanez egiten da **mbootua**, eta haurra bizkarrean eramateko amak erabiltzen duen oihala da. Eskuz josten da, edo lantegi batean, baina ez edozein ehundegitan: tradizioaren arabera, eskarmentu handiko jostunei bakarrik agintzen zaie lan hori. Eskuz jostea erabakitzen bada, esperientzia handiko norbaitek arduratu behar du horretaz; esate baterako, haurraren amonak edo adineko beste emakumeren batek.

Mbootuaren inguruko erritu eta betekizun kultural ugari daude, guztiak ere aintzat hartu beharrekoak. Egun bakarrean egin behar da

mbootua, eta ostiralez josi behar da. Tradizioak dio ez duela ehundegian igaro behar gaua: **"Mbootu du fanaan ci atelier"**.

Malikaanzko pieza hori da haurra bizkarrean lotzeko erabiltzen den lehenbizikoa; gero, oihal gogorrago bat (**rogganti.a**) baliatzen da horretarako. Gainetik jartzen da haurrari eusten dion bigarren ehun hori, eta bestea baino lodiagoa izaten da: normalean, koadrodun oihala, edo **pagne tissé** ehundegi batean josia, edo eskuz brodatutako apaingarriak dituen.

Haurra babestea da oihalaren egitekoa. **Mbootuak** zaintzen ditu haurrak **jinneetatik**. Eguneko ordu jakin batzuetan irteten dira jinneak, eta arriskutsuak izan daitezke.

Arratsaldeko otoitza (**timisa**) omen da **jinneek** irteteko aprobeztatzen duten uneetako bat; beraz, leku itxi batean egotea komeni da, edo errezo-ordua amaitu arte itxaron etxe barruan. Haurrak, berriz, **mbootuaz** estalirik eraman behar dituzte amek **timisaren** orduan, baita leku itxi eta babestu batean badaude ere. Gauza bera gertatzen da eguerdian ere, non amek etxean egon behar baitute, haurrak **mbootuaz** estalirik dituztela.

Janzki hori estreinatu aurretik zenbait erritu egin behar dira, **mbootuak** haurra babestu dezan. Anai-arreba gazteagoak dituen etxeko neskato edo neska gazte batek jarri behar dio mbootua bizkarrean haurrari. Ondoren, otoitz egiten da, aitona edo senidea den adineko gizonen bat buru dela.

Jarraian, adineko emakume batek ganibet bat labaintzen du neska- ren bizkarretik, hiru aldiz lurrera erortzen den arte. **Ada** deritzo erritu tradizional hori.

Ganibetaren erritua egin ondoren, neska gazteak haurra bizkarrean hartu eta egur-zatiak jaso behar ditu lurretik; etxe barruan zuhaitzik baldin badago, berriz, hiru buelta eman behar ditu haren inguruan. Azkenik, neskak bidean jasotako egur-puskak erretzen dira. Ongi erre behar dira egur horiek, batere hondakinik utzi gabe, horrela ziurtatzen baita haurraren osasuna. Egurrak erabat kiskaltzen ez badira, haurraren adimena ez omen da osorik garatuko.

Erritu hori bete ondoren, **mbootua** jantzi eta kanpora irten daiteke ama, haurra bizkarrean duela. Lehenbizikoz irteten denean, txanpon batzuk eraman behar ditu eskuan, eta parean topatzen duen lehenbizikoari eman.

Janzki hori esker, amaren eta **mbootuaren** babespean egoten da beti haurra, edonolako **jinneak** edo begizkoak uxatzen baititu.

Hain da garrantzitsua janzki hori, ezen diasporako ama senegaldarrek ere eurekin eramaten baitituzte **mbootua** egiteko oihalak, atzerrian ere seme-alabak babesturik egon daitezzen.



La protección del MBOOTU

Presente en todo el territorio de Senegal

Las telas y paños cuentan su propia historia, sus tradiciones y saberes de las diferentes etnias. Pero existe un uso que, a pesar de no ser una prenda en sí, es uno de los más simbólicos que existen en Senegal y que tiene una gran importancia en el cuidado de las nuevas generaciones. Se trata del **mbootu**, la tela que envuelve a los bebés y que las madres utilizan para portarlos en la espalda.

El **mbootu** no es solo una tela con la que llevar al bebé sino que existe toda una serie de tradiciones y ritos que deben de hacerse para que pueda proteger y cuidar del bienestar de las niñas y niños. A través de varias de las mujeres más mayores de Gandiol hemos ido recogiendo algunos de los detalles que rodean al **mbootu**.

Tradicionalmente, el **mbootu** tiene que hacerlo y darlo a la madre una de sus **njèkke**, aunque también lo puede hacer la **turando** del bebé o su abuela.

Las **njèkke** son mujeres referentes de la esposa, generalmente son las hermanas del marido, llamadas **doomu baay**, y a veces otras mujeres que son cercanas a la familia. Las **njèkke** son elegidas por el marido o la madre de este. Son ellas las que "tienen el derecho" de dar el nombre a los bebés de la pareja y por lo tanto muchas veces son ellas las que hacen el **mbootu**. Normalmente es la hermana del marido, en el caso del bebé su **bàjjen**, la que forma parte de las **njèkke**.

Si las **njèkke** no viven cerca puede ser la **turando** la que se encargue de hacer el **mbootu**. **Turando** es la persona de referencia, cercana a la familia del bebé, de la cual se coge el nombre para el niño o niña recién nacida. No es solo que tengan el mismo nombre, sino que esa persona tendrá un rol de cuidado hacia el recién nacido, además de ser honorada al escogerse su nombre para ponerlo al bebé.

La madre del padre o de la madre también puede dar esta prenda. En todo caso es una tradición que se realiza entre mujeres, los hombres no cosen ni se encargan del **mbootu**.

El **mbootu** se trata de una tela de **malikaan** con la que la madre portará en la espalda al bebé. Esta tela es cosida a mano o en un taller, pero no puede ser confiada a cualquier taller, culturalmente sólo se da a los costureros con más experiencia. En el caso de coserse a mano, también debe hacerse por alguien que tiene experiencia, como la abuela o una mujer mayor.

Alrededor del **mbootu** existen muchos ritos y mandatos culturales, que deben respetarse. El **mbootu** debe ser hecho a lo largo de un día, y

debe coserse los viernes. Se dice que no puede pasar la noche en el taller de costura, "**Mbootu du fanaan ci atelier**".

Esta pieza de **malikaan** es la primera con la que se ata el bebé a la espalda, después es cubierta por otra tela más dura llamada **rogganti**. Esta segunda tela que va por encima termina de sujetar al niño o niña y se trata de una tela más gorda, normalmente es un paño de cuadros o bien paño tejido en telar **pagne tissé**, o una tela con adornos bordados a mano.

Esta prenda representa una protección para el bebé. El **mbootu** protege a los y las pequeñas de los **jinne**, espíritus que suelen salir a ciertas horas del día y que pueden ser peligrosos.

Se dice que a la hora de **timis**, el rezo del atardecer, es uno de los momentos en los que los **jinne** salen, por lo que las personas deben procurar quedarse en un sitio cerrado o esperar antes de salir de casa. En cuanto a los bebés, a la hora del **timis** la madre debe portarlo con el **mbootu** aunque se encuentren en un sitio cerrado y protegido. Al medio día, sobre la una de la tarde pasa lo mismo, es un momento en el que la madre debe estar en casa con el bebé protegido por el **mbootu**.

Antes de estrenar esta prenda, se debe hacer una serie de ritos para que el **mbootu** pueda llevar a cabo ese papel protector para el bebé. Una de las niñas o chicas jóvenes de la casa, que tenga hermanas o hermanos pequeños, debe ponérselo en la espalda. Después se hace un rezo, normalmente dirigido por parte del abuelo o un hombre adulto de la familia.

A continuación, una de las mujeres mayores deslizará un cuchillo por la espalda de la chica hasta que se caiga tres veces al suelo. Este ritual forma parte de la tradición, llamada **àda**.

Tras este rito con el cuchillo, la chica joven debe cargar con el o la bebé en la espalda e ir recogiendo maderas del suelo, si hay un árbol dentro de la casa deberá también dar tres vueltas alrededor de él. Para terminar, se queman las maderas que ha ido recogiendo en su camino. Estas maderas deben estar bien quemadas hasta que no quede un resto, de esta manera se asegura que el bebé esté en pleno estado de salud. Se dice que, si no se quema todo hasta que no quede nada, el bebé no desarrollará toda su inteligencia.

Pasado este ritual, la madre puede ponerse el **mbootu** y salir con su bebé a la espalda. La primera vez que salga, deberá llevar unas monedas en la mano, que debe dar a la primera persona con la que se cruce.

Gracias a esta prenda el bebé estará siempre protegido por su madre y por el propio **mbootu**, que alejará todo tipo de **jinne** o mal de ojo.

Esta prenda es tan importante que las madres senegalesas de la diáspora llevan estas telas con ellas para poder tener el **mbootu** que protegerá también a sus hijos e hijas en el extranjero.